



中華基督教循道衛理美以美會  
Chinese United Methodist Church



9/19/2021

17<sup>th</sup> Sunday after Pentecost Sunday 聖靈降臨後第十七主日

English Sunday Service at 9:00 am, Cantonese Sunday Service at 11:00 am

英語堂主日崇拜 上午九時, 粵語堂主日崇拜 上午十一時

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Scripture Reading 讀經

Praise Team 敬拜小組

Pastoral Prayer

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, and the power and the glory, forever. Amen.

主禱文

我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。願父的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，因為我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡；因為國度、權柄、榮耀、全是父的，直到永遠。阿們。

Message 宣道

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

9:00 am 'Characters are made, not born' ① Standing Firm

(Daniel 1: 8 - 20)

11:00 am 「雙城記」② 神施恩的手

(以斯拉記 8: 17 - 23)

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Benediction 祝福

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

## 會務報告 ANNOUNCEMENTS

本會歡迎各位兄姊今主日一同在本堂參加主日崇拜，分享團契友誼。並特別歡迎初次參加本堂主日崇拜之朋友，請留下通訊以便聯絡。

We would like to extend our warmest welcome to you who are attending our Worship Service today, particularly to those who are joining our fellowship for the first time. Newcomers are cordially requested to fill out a registration card located in the slots behind the pews

按政府吩咐，為各人健康著想，敬請：

- ※ 凡進入本教會建築物時，請戴口罩。教會亦預備口罩以供閣下使用；
- ※ 我們暫停在主崇拜時候收集獻金。請你透過網上作奉獻，又或將錢放入捐封後，自行放入奉獻箱；
- ※ 如有需要，入座前請用教會預備的消毒濕巾抹座位。崇拜後請把已用的濕巾放入教會垃圾桶；
- ※ 有關各小組最新聚會情況，請向各小組負責人查詢；

This is a friendly reminder from the CA government:

- \* Please wear your face mask while you are in the church building. If you have a need, please look for an usher and request for the face mask;
- \* We are not going to have offering collection during the Sunday Service. Please do that online, or put your money in the envelope and drop to the offering box when you leave the sanctuary;
- \* Sanitizing wipes have been prepared for your need on the pews. Please take one and wipe the area on the pew that you are going to sit. Drop your wipes in the garbage can after use on the way out of the sanctuary.
- \* Please refer to your group leaders for more update information about the group activities.



QR Code for Church bulletin, announcements

教會主日週刊和報告的二維碼



QR Code for YouTube Chanell Sunday Worship

教會主日崇拜網上頻道的二維碼

由於教會於八月八日起重開實體崇拜，為方便那些因某種原因要留在家的兄姊可以參予崇拜起見，教會於主日會除有實體崇拜外，還會有即時透過YouTube頻道網上直播。所以由該日起，教會上網密碼將會更新，以便網速全力為網上崇拜直播之用。敬請留意。

Please be reminded that starting from August 8, 2021 the wifi password for the church would be changed. The reason is that we would like to reserve the full strength of internet communication for the live streaming of the Sunday Service from 8:45 am to 12:15 pm on Sunday.



教會已開始設立網上奉獻。只要上網到本堂網頁<https://cumcsf.org/>，在右上角按 Donate，就可看按，就進入 Paypal 的安全網頁，按指示奉獻。多謝。Paypal 不會額外收費。

You may start using our on-line donation to facilitate your offering. Go to our church website and press 'Donate' at the upper right-hand corner. It will direct you to the secured Paypal website. Follow simple steps and you can make your donation. No service fee will be charged. Thank you.



記念母親顏鄧安琪女士 In memory of mother Mrs. Angel Ngan



若你有心在英文堂詩班事奉神，請你與 Mr. Johnny Lau 聯絡。  
Please talk with Mr. Johnny Lau if you would like to serve the Lord through Worship Team.

若你有心在影音團隊事奉神，請與 Mr. Stephen Wong 聯絡。  
Please talk with Mr. Stephen Wong if you would like to serve the Lord through Audio-Visual Team. The only qualification is your heart to serve the Lord.



記念那些病重的人，願人在病患的苦情中得從神而來的喜樂。  
May the Lord have mercy on those who are physically sick, having depression, or spiritually stressful that the joy of the Lord would become their strength.

「不叫我們遇見試探」。當我們面對世上誘惑和疑慮時，求主提醒我們受託的使命。Please pray for the Holy Spirit to remind us to stand firm before God when facing temptation.